

*Hoe Palmerijn met vuyriger liefde bevangen worde op de prinsesse
Laurene, achtende haer te syn de geene die hem so dickwils
geopenbaert was inden slape.*

Het .XX. capittel. ¹

So geringe als den volgenden dach de schoone Laurene met haer moeder Palmerijn quam visiteren trocse den dwerch aen d'een zijde, vragende hoe hem zijn meyster den voorgaenden nacht gehouden hadde. ² Waeromme hy niet en wilde vergeten tgebot van synen meyster, antwoordende: "Mevrouwe, gelijk het God ende uwe gratie gelieft heeft, want in u tween staet de geheele dispositie van syne gesontheyt." ³

"Wat maniere van spreken is dat?", seyde sy. ⁴

"Mevrouwe," antwoorden Urbande, "van der eerster uren dat mijn meyster uwe schoonheyt aenmerckten, heeft hy hem geheel tot uwer dienst begeven, brandende in de kolde vrese ende stervende van kouwe inde brandende minne van vrese, in sulcker manieren dat hy niet en slaept dach noch nacht maer is geduerichlicken peysende op uwe prefectie, so dat het voorwaer een siele van yser, een lichaem van stael, een herte van ys ende een geest van steen moste syn, die hem over syne tribulatiën niet en ontfermden. ⁵ Waeromme ick grootelicx vrese," seyde hy al schreyende, "dat hy door tleven gesalveert te hebben den hartoch, uwen vader, ende vele anderen, ontfangen sal eenen wreeden doot, want indien hy niet gecomen en ware herwaertsover, so en hadde hem het gesichte niet gecauseert syn onverdraechlicke lijden. ⁶ Maer m[ev]rouwe, ⁷ en wilt ghy doch geen

1. *Comme Palmerin se trouua merueilleusement espris de l'amour de la princesse Laurene, estimant estre celle, qui luy estoit aparue en son dormir. Chapitre XX.*

2. PAs ne mist le Nain en oubly, le commandement que luy auoit fait son maistre, car des le iour ensuyuant, si tost que la belle Laurene fut entrée en la chambre de Palmerin, pour le visiter avec sa mere (ainsi qu'elle auoit de coustume) elle le tira à part, *et* luy demanda comme il s'estoit porté la nuit precedente.

3. Ma Dame, respondit il, comme il a pleu à Dieu *et* à vous : car en vous deux gist entierement la disposition de sa santé.

4. *Comment ?* dist elle.

5. Pource respondit Vr[b]ande, que des le premier iour qu'il vous vid, il se fit tant vostre, qu'il ne dort ne iour ne nuit, pensant continuëlement à vostre grande beauté :

6. *et* crains grandement (dist il en pleurant) que pour auoir sauué la vie au Duc vostre

oorsake syn van so groten ongeluck!?”¹

“Mijn vrunt,” seyde sy, “wat wildy dat ic doe?”²

“Dat ghy hem bemint gelijc hy u doet!”³

Doe sprac de prinsesse Laurene: “Betrouwende op [D4vb] de getrouwicheyt die ghy u meester schuldich zijt, worde ic bedwongen tegens u uyt mijnen monde te doen vloeyen den overvloed mijns herten, dat ic geloof onmogelic te syn dat hy my meerder affectie toedraecht als ic hem doe ...”⁴

Ende seggende dese woorden veranderdese so dicmalen van coleure dat den dwerch doort oogs gesichte bemerkten syns meesters saken hoe langher hoe beter voort te ghaen, waeromme hy als eenen cloecken wint begeerdende te vangen den hase die hy is naejagende, antwoorde: “Ic geloove wel, mevrouwe, dat ghy hem een goet herte toedraegt, maer sulcx en is niet genoeg, dan ghy behoort hem wel te willen in manieren als hy u wil, te weten dat u gelieve van hem te syn vrouwe ende meestersche gelijc hy is uwen ridder en[de] dienaer.”⁵ Ende om sulcx te versekeren is hy versoeckende middel om so haest hy hem wederom wel te passe bevint, mit u alleene te spreken op dat hy u met een eerlicke eenicheyt mach ontdecken tgene hem seer swaerlic opt hert is liggende.”⁶

pere, à vous, *et* à maintz autres de ce païs, il en reçoynie mort cruelle : car s’il ne fust venu par deça, il ne fust ainsi tombé en l’extremité ou il est.

7. Janszen 1613: mee vrouwe

1. Et pourtant, ma Dame (puis que par son moyen auez tous esté deliurez de peril mortel *et* dangereux) pour Dieu ne soyez cause d’un tel malheur qui auiendroit, s’il perdoit ainsi la vie.

2. Mon amy, dist elle, que voulez-vous que ie face ?

3. Que vous l’aymiez ainsi qu’il vous fait, respondit le Nain.

4. Las ! dist elle, il en auiendra ce qu’il pourra, mais ie croy qu’il seroit impossible de luy vouloir plus de bien que ie luy en desire !

5. Disant ceste parole, elle *changea* plus de six fois de couleur, tant se sentoit alterée, par l’affection trop vehémentement qui la mestrisoit. A quoy le Nain (comme bien instruit en cest art) sceut si bien prendre garde qu’il cogneut à veüe d’œil, que les affaires de son maiste iroient de bien en mieux : à ceste cause pour suyuant sa proye, luy respondit : Ie croy bien ma Dame, que vous luy desirez beaucoup de bien, mis ce n’est pas assez, ains faut que vous le voulez ainsi qu’il vous veult, qui est que luy soyez du tout Dame *et* maistresse, ainsi qu’il est vostre Cheualier *et* seruiteur.

6. Et pour asseurer ce commencement d’amytié, qu’il ait moyen de parler (aussi tost qu’il se trouuera bien) avec vous seule, *et* à part ou il puisse auoir toute liberté de vous declarer ce qu’il a sur le cuer.

“Hoe soude ic dat mogen volbrengen,” seyde de princesse, “sonder mijn eere te misdoen?” ¹

“De nachts duysterheyt is grootelicx favoriserende sulcken handel,” antwoorden den dwerch. ²

Hierentusschen wilde de hartoginne vertrecken, waeromme Laurene ghewaer wordende, tot Urbande seyde: “Versekert uwen meyster dat ic meer hem sy als hy my!” ³

Daerop den dwerch genen tijt en hadde te antwoorden dan hem voor de moeder seer wel veynsende, ginc Palmerijns saecken uutrichten, den welcken hy daer na vertelden al wat hy met de princesse ghesproken hadde. ⁴ Twelcke Palmerijn hem selven geluckich dede achten, ende so hy meende dat het de gene was die hem so dicwils in visioen geopenbaert was, beval hy Urbande expresselic haren naem te vernemen. ⁵ Twelc hy seer neerstich nacomende, rapportierden hem den selfsten avont dat sy Laurene ghenoept was, [D5ra] waer door de prince bekende in syn meyninge bedrogen te syn, ghedachtich wesende dat hy de andere hadde hooren noemen Polinarde, waerom hy resolveerden syn fantasie te veranderen, voor hem nemende so gheringe te vertrecken als hy het rijden verdraghen soude connen. ⁶

Soo dat dese amoreusheydt van Palmerijn bestonde te verminderen, maer de princesse oordeelden veel anders, ende gelijcmen dicwils siet inde liefde dat vele haer bevindende weynich vervolcht, bidden selfst

1. Helas, dist elle, *comme* pourrois-je ce faire, sans ofenser par trop mon honneur !

2. Si ferez, respondi le Nain, la nuit donne faueur à telles entreprises.

3. Et tant continuèrent leurs propos, que la Duchesse se voulut retirer : ce que cognoissant Laurence, dist à Vrbande. Mon amy assure ton maistre, que ie suis plus sienne qu’il n’est mien, *et* que ie feray tout ce qu’il voudra.

4. Mais le Nain n’eut loysir de plus luy respondre, ains dissimulant le tout (ainsi qu’il auoit ia commencé) s’en alla aux affaires de Palmerin, iusques à ce qu’il eust moyen de le trouuer seul. Adonc luy recita tout ce qui s’estoit passé entre la Princesse *et* luy :

5. dequoy Palmerin fut si ayse que rien plus, d’autant qu’il estimoit (*comme* ie vous ay dit) que c’estoit celle que les trois sœurs luy auoient promise, par laquelle il deuoit paruenir à l’heur qui luy estoit predestiné. Et à ceste cause deuint plus curieux de là en auant de sçauoir son nom, commandant expressement à Vrbande de s’en enquerir.

6. Ce qu’il fit *et* luy raporta le soir qu’elle se nommoit Laurene. Adonc cogneut bien qu’il estoit deceu, se souenant auoir ouy appeller l’autre Polinarde : au moyen dequoy il resolut d’en oster sa fantasie, *et* pour ce faire, desloger aussi tost qu’il pourroit endurer le trauail du cheual.

om tgene datmen aen haer behoort te versoecken. ¹ Om gelijke sake riep Laurene op eenen avont seer spade den dwerg tot haer, seggende: “Mijn vrient, uwen meyster is hem soo ghevoelende als hy oyt dede, maer ick en weet niet oft ghy hem hebt te verstaen ghegeven mijn affectie oft dat vreesse hem ontraet van te vervolgen. ² Daerom bid ick u dat ghy my o[o]tmoedelick ³ wilt recommanderen in sijn gratie, ende in dien hem belieft morgen ontrent middernacht te voeghen in mijn camere, so sal ic hem daer alleene verbeyden.” ⁴

Den dwerch achtende dat syn meyster noch was in de voorgaende termen, antwoorden: “Op mijn gheloove, mevrouwe, eenige dagen herwaerts is hy gevallen in sulcker verbaestheyd dat ick dickwils besorchden dat hy subijtelicken soude hebben gestorven overmits de wanhope, maer nadien ghy toeseight soo geneuchelleke conversatie soo sal hy wel haest veranderen van conditie.” ⁵

“En failgeert niet,” seyde sy, “hem te doen comen op dat de waerheyt haer tusschen ons voortaan doet bekennen met alsoo groote clærheyt als de gheveynstheydt duysternisse met haer is brengende.” ⁶

1. Certes il est aysé à presumer, aumoins à ceux qui ont fait quelque poursuyte en amour, que s’il l’eust aymée ainsi qu’asseuroit le Nain, que mal aysément il eust peu ce faire : dequoy vous donne bon tesmoignage la fin plus soudaine que ne fut le commencement. Ayant donc Palmerin sceu le nom de la Princesse, commença à luy monstrer autre visage qu’il n’auoit acoustumé : mais la pauurette (en l’excusant) en iugeoit tout autrement qu’il n’en estoit : *et* comme il auient souuent en amour, que maintes se voyans peu poursuyues, prient de ce qu’on les deuroit importuner.

2. Laurene aussi se cognoissant estre si peu sollicitée de Palmerin, vn soir bien tard apella le Nain, *et* luy dist. Nain mon amy, ton maistre (graces à Dieu) fait maintenant si bonne chere, qu’il se porte autant bien qu’il fit onques, ie ne sçay si tu luy as fait entendre ce que ie te dis dernièrement, ou si crainte le distrait de suyure ce qu’il auoit entrepris :

3. Janszen 1613: ontmoedelick

4. Je te prie recommande moy humblement à sa bonne grace, l’assurant de ma part que i’ay moyen à ceste heure de contenter ses affections en toutes les sortes qu’il sçauroit demander : *et* s’il luy plaist se trouuer demain à l’heure de minuit en ma chambre, ie l’atendray seule.

5. Quand le Nain l’entendit ainsi parler, estimant que son maistre fust tousiours en mesmes termes qu’il l’auoit veu autresfois, luy respondit. Sur mon Dieu, ma Dame, depuis quelques iours en çà il est tombé en ie ne sçay quelle perplexité, *et* telle, que i’ay craint maintesfois qu’il ne mourust soudainement : *et* suis seur qu’autre chose ne luy a causé tel inconuenient, que l’extremité ou il se trouue pour trop vous aymer. Mais puis que vous luy promettez tant de priuauté, ie me fais fort qu’il changera bien tost de condition.

6. Or ne faillez, dist elle, à le faire venir.

Op staende voet ginc den dwerch in de camer van synen meyster die hy vant slapende, waeromme hy de bootschappe uytstelde tot sanderen daechs smorgens, gaende oock rusten. ¹ Ende in synen eersten slaep begonste hy so luyde te schreeuwen [D5rb] dat Palmerijn uytten bedde spronc, vragende wat hy hadde. ² “Mijn heere,” antwoorden hy, “ick en hadde noyt sulcken angst! ³ Ick droomde dat een seer schoone joncvrouwe my een sweert op de kele hielde, seggende: ‘Ghy vileynige creatuere, dorfdy u meyster amoreus maken op Laurene om my te laten?! ⁴ Indien gy meer eenige neersticheyt gebruyct tot mijnen achterdeel, so sal ick u daerom also straffen dat die tragedieschrijvers daer van genoegsame materie sullen connen nemen om hare wercken te vermeerderen! ⁵ Segt hem dat hy gheroepen is tot hooghere plaetse!’” ⁶

Palmerijn antwoorden al lachende: “Ic geloove dat mangel van drincken u heeft doen ledigen de herssenen. ⁷ Slaept in Gods naeme!” ⁸

Nochtans en hiel de prince de reste vanden nacht niet op aen dit visioen te dencken, resolverende elders syn avontuere te vervolgen nadien dat syne toegeeyghende vriendinne hem dede alsulcke

1. Je m'en vois presentement, respondit le Nain, luy en porter les nouvelles. Ce disant, luy donna le bon soir, *et* entra en la chambre de son maistre, qu'il trouua endormy : *et* ne l'osant esueiller, remist ce message au lendemain matin, *et* se coucha.

2. Et *comme* il estoit en son premier somme, *commença* à crier *et* se plaindre si haut, que Palmerin l'ouyt, *et* se leuant en sursault, luy demanda qu'il auoit.

3. Helas, monsieur, respondit il, ie n'eu de ma vie telle frayeur.

4. Je songeois que l'une des plus belles Dames que j'aye iamais veuë me tenoit vne espée sur la gorge, *et* me disoit telles paroles : Vile *et* malheureuse creature, as tu bien osé de tant m'offenser, que de rendre ton maistre amoureux de Laurene, pour me laisser ?

5. peu s'en faut que ie ne te face mourir de ce glaiue tranchant. Que si plus il t'auient de luy porter parole à mon desauantage, tien toy seur que ie te chastiray de telle sorte, que les autres y prendront exemple.

6. Or luy dy qu'il est apellé en plus haut lieu qu'à Laurene *et* ou il est plus aymé pour l'excellence de son lignage, que pour sa champestre norriture. Ce disant m'a donné tel coup du plat de l'espée sur la teste, que ie la pensois auoir fenduë : pour ce me suis-ie pris à crier ainsi que vous auez entendu.

7. Celà, certes, donna bien à entendre à Palmerin, que Polinarde auoit sceu la menée qu'il auoit fait bracer par le Nain enuers Laurene : toutesfois il ne fit semblant de rien, ains luy dist en riant : Je croy que faute de boire te fait auoir le cerueau vuide :

8. repose toy ie te prie, *et* ne resue plus ainsi.

vermaninge. ¹ Waeromme hy int criecken vanden dach den dwerch tot hem riep, bevelende dat hy syn wapenen bereyden soude. ²

Ptolomene des nachts gehoort hebbende al watse seyden, hoe wel hijt geveysden, quam hem eenen gheluckigen morghen wenschen. ³ Palmerijn hem gewaer wordende, seyde: “Mijnen getrouwen cammerael, ic en heb u niet verborgen vanden dach af dat gy ridder geslagen zijt, daerom wil ic u ooc deelachtich maken mijn voornemen, twelc is de werelt te besoecken na dat my de fortuyne leyden sal, waerom den noot ons dwingen sal den anderen te verlaten. ⁴ Nochtans bid ic dat onse absentie onse oude vrientschap niet en vermindere, hopende dat eenige goede avontuere ons wederom tsamen voegen sal. ⁵ Indien ghy terwijlen hantierende wort de presentie vanden coninc met den prince Florendos, so en wilt niet vergeten mijn seer ootmoedige recommandatien.” ⁶

“Een ander,” antwoorden hy, “sal dese recommandatien doen. ⁷ Ick en sal u nemmermeer verlaten in[D5va]dien de doot ofte gevanckenisse ons niet en scheyden!” ⁸

1. Vrbande rendormy, Palmerin ne cessa de penser le reste de la nuit à ceste vision, tellement qu’il resolut de desloger au matin, *et* suyure ailleurs son auanture, puis que sa destinée luy donnoit tel auertissement.

2. Et de fait (voyant l’aube du iour) apella le Nain *et* luy dist qu’il aprestast ses armes, *et* qu’il vouloit prendre congé du Duc.

3. Ce qu’entendu par Ptolome, qui auoit ouy la nuit tout ce qu’ilz auoient dit (faignant n’en sçauoir aucune chose) vint, comme il auoit de coustume, luy donner le bon iour,

4. parquoy aussi tost que Palmerin l’auisa, il luy dist. Mon *grand* amy ie ne vous ay rien celé de mes affaires depuis le iour que vous fustes Cheualier, *et* que nous partismes ensemble de Macedone : par tant i’ay pensé encores vous faire part de ce que i’ay delibéré, ie suis contraint de desloger presentement de ceste ville, *et* aller d’oresenauant par país ainsi qu’il plaira à fortune me guider : à ceste cause voy ie bien que force nous sera d’habandonner l’un l’autre :

5. toutesfois ie vous prie que, pour nostre absence, l’amytié que nous nous sommes portez n’en amoindrisse : esperant, avec l’ayde de Dieu, que quelque auanture nous radressera ensemble.

6. Ce pendant si vous voyez le Roy *et* le prince Florendos, n’oubliez à faire mes treshumbles recommandations à leurs bonnes graces, les asseurant qu’en quelque lieu ou ie sois, ilz ont en moy vn Cheualier prest à leur faire seruice.

7. Par ma foy, [E6r] respondit Ptolome, autre que moy fera (s’il vous plaist) le message :

8. car ie ne vous habandonneray (si mort ou prison, ne nous separe) ains vous suyuray en tous lieux ou vous voudrez aller.

“Mijnen getrouwen vrient,” seyde Palmerijn, “nadien ghy alsulcken wille hebt, so en sal ic dit goet geluc niet versmaden.” ¹

“Laet ons dan reysen, alst u belieft,” antwoorden Ptolomene. ²

Waeromme sy haer beyde op staende voet wapenden, gaende byden hartoch, tot den welcken Palmerijn seyde: “Om dat uwe hoocheyts lant in vrede is, sal dieselve gelieven ons oorlof te gheven, alsoo wy nootsakelick elders te doen hebben.” ³

“Hoe mijn vrienden,” antwoorden den hartog, “wildy my so geringe laten?” ⁴

“Mijn heere,” seyde hy, “den noot dwingt ons.” ⁵

“Nadien dat het u ymmers also belieft,” replicierden den hartoch, “so bidde ic dat ghy u alhier eerst voorsien wilt van alle tghene ghy van nooden sult hebben.” ⁶

Daer van sy hem ootmoedelicken bedancten ende aleerse te peerde gingen, namense ooc oorlof aende hartoginne met d’infante Laurene, die van droefheyte meynden te sterven, siende haer frustrieren vande presentie van den genen daer van sy den toecomenden nacht volcomen vertroostinge verwachten, so dat Adriana niet droevigher en was, siende haer verlaten opten oever vande zee, deur den verrader Theseus, alleen dwalende int wilde bosch inde genade vande wreede tygren ende beyren, noch bedructer [dan] ⁷ den vader van Medeus, siende op de baren der ongenadiger zee vlieten de leden van synen verscheurden sone, om dat de vreuchde ende de hope van dese bedructe prinsesse passeerden gelijk een morghenstonts bloeme, die

1. Mon grand amy, dist Palmerin, puis donques que vous auez ceste volonté, ie ne refuseray pas ce bonheur.

2. Allons quand il vous plaira, respondit Ptolome.

3. Ainsi s’armerent tous deux *et* vindrent trouuer le Duc, lequel fut bien estonné de les voir en tel equipage, *et* leur demanda ou ilz alloient. Monsieur, respondit Palmerin, pource que vostre país est maintenant en paix, vous nous donnerez, si c’est vostre plaisir congé : car nous auons necessairement affaire ailleurs.

4. Comment ? mon amy, dist le Duc, me voulez vous laisser si tost ?

5. Monsieur respondit il, ce nous est force, *et* vous prions bien affectueusement le prendre en bonne part.

6. Puis qu’il vous plaist, dist le Duc, ie vous prie regardez ce que vous voulez de moy : car ie n’ay chose dequoy vous ne finiez aysément

7. Ontbreekt in Janszen 1613.

sterft in hare gebeurte, waerover hare beancxste siele 't lichaem niet en conde met deylen 't effecte van hare crachte, latende tselve een lange tijt also onbeweechlic gelijk een steenrotse, cout gelijk ys ende veel bleecker als de droevich schijnende sonne, lijdende een seer sware eclipse. ¹ Waeromme alle de joncvrouwen, niet wetende d'oorsake, wel besich waren tot dat haer bloet [D5vb] sich wederom verspreyden door de aderen, haer wederom verleenende eenen swacken aessem, met den welcken sy eenen swaren sucht dede, seggende in haer selfs: "Eylaci, eylaci, Palmerijn, ghy hebt wel weten tontsteken het vyer dat ghy met onrecht te geringe laet uutgaen ... ² Wie soude geloof hebben dat eenige ongetrouwicheyt deel soude vinden inde plaetse waer so groote schoonheyt ende vromicheyt is woonende? ³ Maer nu mach ic wel seggen dat getrouwicheyt een eynde genomen heeft. ⁴ Voor waer, ghy doet my ongelijk ende u selfs noch veel meer, want al ist dat ghy verre verreyt, daerom en suldy u niet mogen ontlasten vanden naem des aldergetrousten ridders die oyt sweert op syn zijde droech, doende wreedelick sterven die u meer bemint als haer eyghen selfs!" ⁵

De bedructe moeder meynende dat haer dochter eenen hertvanc

1. Bien humblement le remercient Palmerin *et* Ptolome, *et* auant que monter à cheual vindrent prendre congé de la Duchesse *et* de l'infante Laurene, qui en cuyda mourir de desplaisir, se voyant frustrée de ce, dont elle atendoit l'entiere iouissance : car elle s'atendoit tenir la nuit prochaine Palmerin entre ses braz (suyuant ce qu'elle auoit conclud avec le Nain) *et* il s'en alloit, luy ostant l'esperance de iamais le reuoir, dont elle eut le cueur si saisi, qu'elle cheut esuanouye sur le plancher.

2. Lors furent Dames *et* Damoyelles bien empeschées autour d'elle : car toutes ignoroient l'ocasion de son mal, que Palmerin *et* le Nain seulz scauoient : mais il ne pouuoit, ne vouloit y donner ordre, pour les raisons que vous auez entenduës cy deuant. Et combien qu'elle eust deliberé plus tost mourir que de descourir chose qui luy estoit de telle importance, si ne peut elle de tant se vaincre, qu'ayant recouuré la parolle, *et* agitée de trop vehemente amour, elle ne ietast vn haut souspir, disant. Ah ! ah Palmerin ! vous auez bien sceu allumer le feu, qu'à grand tort vous laissez consumer sans l'estaindre !

3. Qui eust iamais pensé que telle trahison eust trouué lieu en part, ou tant de beauté *et* prouësse font continuëlle residence ?

4. maintenant puis ie bien dire, que loyauté est finie enuers les hommes, puis qu'elle s'est absentée de vous !

5. Sur mon Dieu vous me faites tort, *et* à vous mesmes encores plus : car en quelque lieu que vous aliez, vous pouez estre nommé le plus ingrat Cheualier qui onques ceignit espée, faisant mourir cruellement celle, qui vous ayme plus que soy mesmes.

overvallen hadde, vertroosten haer tbeste datse mochte. ¹

Palmerijn, vergeselschapt met Ptolomeus ende Urbande, reet uyt Doracien sonder selfs te weten wat wech hy houden wilde, seer bedroeft over tlijden vande prinsesse, die haer leven een langen tijt in lamenteren passeerden. ² Maer hoewel datmen qualic uyt de gevanckenisse der liefde can verlost worden, soo is nochtans contrarie de presentie die de liefde genereert, de absentie de liefde destruerende, overmits onse begeerten syn gelijk een spiegel twelcke ontfanght alle ombrasiense figueren sonder daer van achter te laten eenige voetstappen nae tgesichte. Daerom is hy alleen geluckich die met de redenen syn sincklicheyden can regeeren.

1. Telles complaints faisoit la triste Laurene deuant la Duchesse, sans aucune crainte d'infamie, declarant à haute voix ce qu'elle en auoit sur le cueur. Neantmoins la dolente mere ne luy osoit contredire, craignant luy auancer la fin de ses iours, ou la mettre de tout point en desespoir : ains la reconfortoit doucement, luy promettant faire de sorte enuers Palmerin qu'elle l'arresteroit *et* le luy donneroit à mary.

2. Mais ce fut en vain : car, postposant toutes choses, monta à cheual, *et* acompagné de Ptolome *et* Vrbande sortit hors la ville de Durace, sans sçauoir ou, ne quel chemin il deuoit tenir : tant triste, toutesfois, qu'il eust voulu estre mort, pour le mal qu'il voyoit souffrir à celle, que tant il auoit souhaitée estre sienne.